قرآن کریم با ترجمه محمد علی رضا نمایی اصفهانی و همکاران،
ترجمه معاصر و فشار به زبان فارسی

مهدی ناصری

۱- استادیار زبان و ادبیات عربی، دانشگاه قم، ایران

دوره ۱، شماره ۱، بهار و تابستان ۱۳۹۳

چکیده

پیوان ترجمه‌های قرآن کریم به زبان فارسی، همراه با پرسش‌هایی به همانین، دقیقی نمی‌باشد. ترجمه قرآن در عین پایندی به زبان قرآن کریم، ممکن است این اجمالی را شامل شود. از آنجایی که قرآن کریم به زبان فارسی مورد استفاده قرار گرفته و دقت و وفاداری بسیار بالایی نسبت به حروف عربی قرآن کریم دارد، از آنجا که ترجمه قرآن در عین پایندی به زبان فارسی مورد استفاده قرار گرفته، ترجمه معاصر قرآن به زبان فارسی باشد.

واژگان کلیدی: قرآن کریم، ترجمه قرآن محمد علی رضا نمایی اصفهانی و همکاران، ترجمه و فشار

۱- طرح مساله

ترجمه متون دینی در هر زبان و در هر زمانی، راهی برای پورش بی‌همان دینی جوامع و گسترش اندیشه‌ها و باورهای دینی به شمار می‌آید. پی‌تردید مهمترین و بارزترین مصداق برای ترجمه متون دینی، ترجمه قرآن کریم است که تاکنون بیشترین

Email: mahdinaseri23@yahoo.com

* نویسنده مسئول مقاله
و برلوتین تأثیرات پیرامون آن تا نگاهشان شده است. ترجمه قرآن که -به نظر خود سرخی- با ترجمه سوره فاتحه کتاب، توسط سلمان فارسی آغاز گشته است (سرخی، 1414: 37/1) در سده دهم گذشته بپرکت شکل‌گیری نظام اسلامی در ایران، به والترین جایگاه تاریخی خود رسیده است. ترجمه قرآن کربم پس از انقلاب اسلامی، کارنامه پر برگ و باری داشته تا جایی که می‌توان یافت ببیشترین ترجمه‌های قرآن به زبان فارسی در همین دوره منتشر شده است و همین امر موجب گشته تا این دوره را نهضت ترجمه قرآن کربم به زبان فارسی نیز بدانیم. ضرورت ارائه ترجمه‌ای دقیق و روایت از قرآن در عصر کنونی موجب گشته است تا ترجمه‌های بسیاری با شیوه‌های گوناگون به رشته تحریر در آید. ببیشتر این ترجمه‌ها، ترجمه‌های مطباق و وفادار به متن قرآن به شمار می‌آیند که در عین وفاداری، توجه شایانی نیز به روان بودن و شبیهای نثر فارسی داشته‌اند.

در خصوص ترجمه‌های قرآن کربم به زبان فارسی همواره این پرسش مطرح بوده است که ببیشترین ترجمه قرآن كدام است. ترجمه‌ای که بتواند به وظیفه خویش عمل نموده و در عین پایبندی به زبان قرآن کربم، مضامین شکوه‌مند آسمانی آن را نیز در قالب و ساختار زبان فارسی بازآفرینی کند، نگارند در سال‌های نخست، با بررسی بیش از صد ترجمه معصر قرآن کربم به زبان فارسی، ترجمه محمد علی رضایی اصفهانی و همکارانشان را که توسط گروهی از استادان حوزه علمیه دقیق در فارسی قرآن یافته است این رو هفتم عده این پژوهش از آن است که با بررسی و ارزیابی این ترجمه و مقایسه آن با برخی از ترجمه‌های معصر قرآن، فرضیه و مدعای یاد شده را اثبات نماید.

افزون بر نشر ترجمه‌های ارزشمند و گوانگس قرآن به زبان فارسی، مقالات متعددی نیز تاکنون در نقد و معرفی آنها در مجلات ترجمه و حی، بینات، پژوهش‌های قرآنی، مرجع، مطالعات قرآنی و متن شده است که در این مقالات، صاحب نظران فراوانی درباره ترجمه‌های قرآنی، قلم زده و به معرفی، نقد و بررسی آنها پرداخته‌اند. نقد و بررسی ترجمه‌های قرآن کربم، و معرفی بهترین و ارزشمندترین آنها می‌تواند گامی
مؤثر در راستای تعالی کیفیت ترجمه قرآن کریم باشد، نخستین مقاله‌ای که در ترجمه‌های قرآن کریم به زبان فارسی به کار رفته است، نقدی است که استاد شهید مرتضی مظهری در ارديبهشت ۱۳۳۷ در مجله‌ی بی‌بی‌سی بی‌بی‌سی با نام ترجمه استاد ابوالقاسم پایانده به رشته تحریر درآورده است. نقدی که به ترجمه قرآن کریم پرداخته است، نقدی است که توسط علامه فرزان از ترجمه پایانده در هفت قسمت در مجله‌ی بی‌بی‌سی و در ماه‌های مهر ۱۳۳۷ و ذی‌صدور ۱۳۴۰ به رشته تحریر درآمده است. پس از این سه نقد، تاریخ‌چه نقد شاهد دوران رکود و فترت نقد ترجمه‌های فارسی قرآن بوده است، تا اینکه در سال ۱۳۷۲ و با چاپ کتاب "قرآن پژوهی" نوشته بهاء الدين خرمشاهی، نقد ترجمه قرآن نیز وارد دوره طالبی خود گشت، بیند نامه‌ی بهای خرمشاهی نقد این دوره بررسی و معرفی ترجمه‌های قرآن به زبان فارسی نگاشته شده است. اما در خصوص ترجمه محمد علی رضایی اصفهانی و همکارانش، نگارنده این سطور، تبنا در مقاله‌ها شناسایی کرده است. مقاله‌هایی که با عنوان "خفیف‌ترین ترجمه گروهی قرآن کریم" به رشته تحریر درآورده است، وی در این مقاله می‌گوید: "حای بسی خوش‌وقتی است که پس از چندین سال تلاش علمی پیچ نفر از فضلای حوزه‌ای علمی قم، نخستین ترجمه جمعی با گروهی فارسی از قرآن کریم به عالمان و عاشقان قرآن هدیه شده است." (خرم‌شناسی، ۱۳۸۴: ۲۵). نوشته‌ی می‌گر در این خصوص مقاله است که محمد علی رضایی اصفهانی با عنوان "نظری بر مقاله نخستین ترجمه گروهی قرآن کریم/بهاء الدين خرم‌شناسی" نگاشته است. نگارنده این مقاله به پیوستن اثر مستقل در خصوص معرفی، نقد و یا بررسی میزان و قدرت این ترجمه گروهی نیافت است، که همین موضوع، اگرچه وظیفه نگارنده را برای معرفی این ترجمه نسبتا ناشناخته و در این حال بسیار دقیق و ارزشمند، بیشتر نمود.
دوفصل‌های مطالعات ترجمه قرآن و حديث

۲- زندگی نامه مترجم

در ۱/۲/۱۳۴۱ (۱۵۰) شمسی در خانواده‌ای مذهبی در اصفهان متولد شد. در سال ۱۳۶۱ وارد حوزه علمیه اصفهان (مدرس دوالفقر) گردید و تا دوره سطح عالی و یک سال خارج را در آن حوزه گذراند. در سال ۱۳۶۴ ازدواج نمود و در سال ۱۳۶۹ وارد حوزه علمیه قم گرفت. به مدت دو سال در دانشکده اسلامی و فاطمیون آیات نظام فاضل لنکرانی مکارم شیرازی، معرفت حدادی مازندرانی و وحید خراسانی حاضر شد، و موفق به گذراندن پایان نامه سطح جهاد حوزه دکتری (شهبازی) شد و هم زمان سطح چهارم رشته تخصصی تفسیر حوزه علمیه قم و دکتری علوم قرآن و حديث واحد تحقیقات دانشگاه آزاد اسلامی را به پایان رساند (با یگاه تحقیقاتی القرآن).

۱- فعالیت‌های علمی

- عضویت در هیأت علمی جامعه المصطفی العالیه و تدریس تفسیر و علوم قرآنی در حوزه‌ها و دانشگاه‌ها.

- نگارش بیش از پنجاه کتاب (از اول: تفسیر قرآن مهر (۲۲ جلد) پژوهشی در اعجاز علمی قرآن (۴ جلد) منطق ترجمه قرآن (۳ جلد) منطق تفسیر قرآن (۴ جلد) درآمده بر تفسیر علمی قرآن (شیوه‌ها تحقیق و تدریس در حوزه‌های علمیه - آموزهای عاشورا - رابطه علم و دین در غرب و...) و صد و ده فقره (مانند: روشهای و سبک‌های ترجمه قرآن و...)。

- نگارش و انتشار تفسیر قرآن، البته مکاری گروهی از اساتید حوزه و دانشگاه در سال ۱۳۴۳، که حاصل ۱۰۰۰۰ ساعت کار علمی و ۶۰۰ جلسه بحث جمعی بوده و مورد استقبال قرآن پژوهان کشور قرار گرفته و...

۳- معرفی ترجمه محمد على رضاپی اصفهانی و همکاران

این ترجمه که در واقع نخستین ترجمه گروهی قرآن کریم، محسوب می‌شود. کاری از استادان حوزه علمیه قم است که از سوی مؤسس تحقیقاتی فرهنگی دارالذكر و انتشارات
قرآن کریم با ترجمه محمد علی رضایی اصفهانی و ... — ------------------------------------------ مهدی ناصری

دارالعلن تم در سال ۱۳۸۸ ش چاپ و منتشر شده است. در این ترجمه، کار به صورت تخصصی صورت گرفته و بخش‌های ادبیات، تفسیر، واژشناسی، همگون سازی و به عده، افراد مختلف بوده است. حجت الاسلام رضایی اصفهانی، کار بازخوانی تفسیر و ارائه ترجمه پیشنهادی و اولیه این گروه را بر عهده داشته و نگارش نهایی ترجمه نیز از بحث و بررسی گروه، به عهده وی بوده است. از جمله همکاران آقای رضایی در این ترجمه عبارتند از: ۱- حجت الاسلام شیرازی، استاد ادبیات تخصصی عرب، که در این گروه به بحث ادبیات قرآن پرداخته است. ۲- حجت الاسلام اسماعیلی گریسی و طرح ترجمه‌های موجود و پیشنهاد ترجمه ارتجح را بر عهده داشته است. ۳- حجت الاسلام امینی از پژوهشگران مجمع جهانی اهل بیت (ع)، که پیکس مازی و ازگان، عبارت‌ها و آیات و مبحث وجوه و نظار ترجمه را به عهده داشته است. ۴- حجت الاسلام ملا کاظمی که اصلاح، و برایش و مقابله متن ترجمه را سپرستی کرده است.

به گفته مترجمان، در این ترجمه از چهار گونه منع استفاده شده است: «اول- منابع تفسیری: همچون تفسیر ابوالفتح رازی، مجمع البيان، المعاني، نمونه، شهر و... دوم- منابع لغتی: مانند مفردات راغب، مقایس لغت، محاوره، تحقیق در کلمات القرآن کرم و... سوم- منابع ادبی: همچون سبزوار و... چهارم- ترجمه‌های قرآن از قبل ترجمه آیت الله مکارم شیرازی، ترجمه الهی قم‌های، ترجمه مجتهد، استاد فوادی، استاد خرمشاهی و... البته از هیچکدام از این ترجمه‌ها تقلید کردن بلکه با بررسی آنها کاهش معمولا و افزایش جدید انتخب می‌کردیم (رضایی، مؤخره ترجمه) در خصوص روش این ترجمه نیز باید گفته که این ترجمه، ترجمه‌ای است وفادار به گونه‌که همکاران در این اثر، کلام الهی را جمله به جمله و بدون کاستن و یا افزودن کلمه‌ای، در زبان فارسی معادل باید می‌نمایند.

۴- روشهای ترجمه قرآن کریم به زبان فارسی

درخصوص روش‌های ترجمه قرآن کریم تاکنون دسته‌بندی‌های گوناگونی ارائه شده است. دکتر محمد علی رضایی اصفهانی یکی از برجسته‌ترین قرآن پژوهان معاصر
روش‌های ترجمه قرآن براساس گونه‌های انتقال مطلب از زبان می‌باشد. به سه روش تقسیم گردانده‌اند:  

1- ترجمه کلمه به کلمه (تحت اللطفی = حرفی)  
2- ترجمه جمله به جمله (هسته)  
3- ترجمه آزاد (تفسیری = خلاصه‌گرای) (رضایی اصفهانی، ۱۳۸۳:۳۳) آقای سید محمد حسن جوادی درگیر قرآن پژوه معاصر نیز دسته بنده جدیدی را در این خصوص ارائه می‌دهد که عبارت است از:  
1- ترجمه لغوی با لفظ به لفظ.  
2- ترجمه تحت اللطفی.  
3- ترجمه وفادار با امین.  
4- ترجمه معنایی.  
5- ترجمه آزاد.  
6- ترجمه تفسیری (جوهاری، ۱۳۸۴:۱۳۶). بنا بر آنچه گفته شد، نگارندگان نیز ترجمه‌های قرآن به زبان فارسی را به سه گونه تقسیم می‌نمایند: ترجمه‌های تحت اللطفی، ترجمه‌های وفادار و ترجمه‌های آزاد (تفسیری). مهم‌ترین ترجمه‌های تحت اللطفی معاصر عبارتند از: ترجمه شاه ویل الله دلهره، ترجمه ابو الحسن شرنازی، ترجمه محمد کاظمی‌معزی، ترجمه محمود ارژبی تبریزی و ترجمه عباس مصالح زاده. مهم‌ترین تفسیری معاصروی نیز به شرح زیر می‌باشد: ترجمه هندی قشتی ای، تفسیر خسروی علیرضا میرزا خسرویانی، ترجمه سید علی نقی فیض‌الاسلام، ترجمه عبد المجید صادق نوری، ترجمه محمود یاسری، ترجمه علی مشکنی، ترجمه محمد صفوی (یبر اساس الجزایر) و ترجمه ظاهر کریم‌زاده از جمله ترجمه‌های وفادار و یا معادل که در عصر کنونی انجام گرفته است عبارتند از: ترجمه آقایان عبدالحمید آقی، سید کاظم ارفع، حسین استاد ویلی مصطفی‌زاده خوشنویس، حسین الاصغریان، اصغر پور، سید ابراهیم بروجردی، ابوالفضل بهرام پور، ابوالقاسم پاپی، کاظم پورجوادی، غلامعلی حداد عادل، علی اصغر حسین، محمد خواجویی، بهاء الدین خرم‌شامی، محمودعلی اصفهانی و همکاران، زین العابدين رهنما، رضا سراج، ابراهیم عاملی، جلال الدین فارسی، محمد مهدی فولادوند، احمد کاپیانی‌پور، علی موسوی‌گرمارودی، سید جلال الدین مجتبی و ناصر مکارم شیرازی.  

152
4-1 - ترجمه وفادار

یورجین نایدی در تعریف ترجمه می‌گوید: «ترجمه عبارت است از پیدایش نزدیکترین معادل طبیعی پایان دهنده در زبان گیرنده، نخست از لحاظ معنایی و دوم از لحاظ سبک» (الطفی پور ساعدی، 1374 ش: 66) تعریف مذکور در خصوص ترجمه وفادار نیز با مقداری تفاوت صداقی می‌کند. بدنگونه که در ترجمه وفادار، اولویت با سبک زبانی زبان مبدأ است، در انتقال محترم، به عبارتی دیگر ترجمه وفادار، ترجمه‌ای است که در ویل نخست، به متن مبداً مقداد و واپسه بوده و در مربوط دوم به ساختارهای زبانی زبان مقصود نیز توجه لازم را دارد. در این نوع از ترجمه، که می‌توان آن را ترجمه نیز معادل نامید، متن می‌کوشد تا علاوه بر براپردازی وازگان زبان مبداً در زبان مقصود، این وازگان را در قالب دستوری زبان مقصود برپزد. بدين سان که ترجمه جبن و ترتیب وازگان متن قرآن را به هم زده و تلاش می‌کند تا محتوا و پیام و همچنین نکات ظرف بلاغی و ساختاری متن مبدأ را به ساختارهای طبیعی و معیار زبان و متن مقصود بین پایه گفت این نوع از ترجمه - ترجمه وفادار و با معادل - که حد فاصل میان ترجمه تحت اللفظی و ترجمه آزاد است، متعلق‌ترین و دقیق‌ترین روش برای ترجمه قرآن به شمار می‌آید. چرا که این نوع ترجمه در نهایت دقت و شباهت صورت می‌گیرد. پیتر نیومارک در مورد این نوع از ترجمه می‌گوید: «هدف از ترجمه وفادار آن است که معنای دقیق متن اصلی در چارچوب ساختارهای دستوری زبان مقصود بازآفریده شود. در این روش ترجمه، سعی بر وفاداری کامل به اهداف و مفهوم متن نویسندگه زبان مبدأ است» (نیومارک، 1382 ش: 57) گفته است نیازی بر ترجمه‌های فارسی در قرن کریم که در عصر حاضر صورت گرفته است- از جمله ترجمه رضایی و همکاران - بر این روش و وزیگی ها مبنی برده است.
5 - ترجمه رضاوی اصفهانی و همکاران، وفاداری ترین ترجمه معارض قرآن به
زبان فارسی

نخست‌تر، ذکر این نکته لازم به نظر می‌رسد که مقصود از وفاداری ترجمه، برترين ترجمه
هست، چه آن‌که شاید برترين ترجمه‌ای وجود داشته باشد و هر ترجمه‌ای از تعداد خاص,
از ویژگی‌های منحصر به فرد و برتی برخوردار باشد. از این رو بايد عنوان کرد که
مقصود نگرانان از وفاداری ترجمه، مطالعه ترین ترجمه با ساختارهای لغوی، دستوری و
بلاگی‌زبان مقصود (درآن) است. در همین راستا، چنان‌که پیش از این نیز گفته شد، این
مطلب آن است تا میزان مطابقت و وفاداری ترجمه محمد علی رضایی اصفهانی و
همکارانشان را در مقایسه با دیگر ترجمه‌های معارض قرآن کریم مورد سنجش و ارزیابی
قرار دهد. به همین منظور، پنج سطح معادل‌بایی و ازگانی، معادل‌بایی دستوری، حذف و
تکنیک، تقدیم و تأکید، و اصل یکسان‌سازی در این ترجمه، مورد بررسی قرار می‌گیرد.

1 - معادل‌بایی و ازگانی

ترجمه رضاوی، ترجمه‌ای است وفادار و متن محور، که توجه زیادی به برای رضایی
و ازگان زبان مبنا در زبان مقصود دارد و برآن است تا ازگان قرآنی را به درستی در
قابل دستوری زبان مقصود ببرد. به‌دنبالی گونه که جدی و ترتیب و ازگان در متن قرآن
را به هم زده و می‌کوشد تا بیام و نکات ظرفیت بلاغی و ساختاری متن مبدا را هم‌مان
به ساختارهای طبیعی و معیار زبان و متن مقصود بیان کند، این ترجمه در واقع
برگردانی دقیق، صحیح و رسا از ازگان قرآنی را پیش روي خواندنگان خود قرار
می‌دهد. و از این جهت می‌تواند مرجع مهمی برای معادل گرایی و برای برای رضایی و ازگان قرآنی
در زبان فارسی محصول شود. برای اثبات اینکه گفته شد، به بررسی تطبیقی ترجمه مذکور
و مقایسه آن با برخی از ترجمه‌های معارض قرآن کریم می‌پردازیم.

پیش از الله الازهری الازهری
به نام خداو گستردته مهر مهرورز (رضایی)

154
ارزیابی

یکی از نکات مهمی که آقای رضایی اصفهانی و همکارانشان در ترجمه دو و واژه (رحم) و (رحم) بدان توجه داشتند، این است که این دو واژه از یک ریشه و از این رو در ترجمه «بسم الله الرحمن الرحیم» نیز این دو واژه را از یک ریشه و به مهر گستر و مهر ورز ترجمه کرده‌اند. ظرافت مهم دیگری که در این ترجمه به چشم می‌خورد آن است که ترجمه به معنای لغوی (رحم) توجه داشته و آنرا به (معنی) برگردانده نموده است.

چنانچه صاحب قاموس قرآن می‌گوید رحمت به معنای مهربانی است: «رحمه مهربانی و اخفض لَلهَم جنُّاللَّهِ مِنَ الْزَّمَحِی» (اسراء 24)، بال تواضع را برای آنها از روی مهربانی بخوانیم (قرنیش 1371ش: 70) نکته بسیار مهم دیگری که بیانگر وفادار بودن ترجمه رضایی و همکارانشان می‌باشد این است که ترجمه به تفاوت ظریف میان (رحم) و (رحم) توجه داشته‌اند. صاحب تفسیر المیزان در این باره این چنین می‌نويسد: «کلمه (رحم) صیغه مبایله است که بر کرت و پسرای رحمت دلالت می‌کند، و کلمه (رحم) بر وزن فعل صفت مشبه است، که ثبت و بقاء و دوام را می‌رساند، پس خدا رحمان معناش خدا اکثر الرحم و معناش رحم خدا رحم دادن الرحم است، و به همین جهت، مناسب با کلمه رحمت این است که دلالت کند بر رحمت کنی. شاخص حالم علوم موجودات و انسانها از مؤمنین و کافری می‌شود، و کلمه (رحم) بر نعمت دانشی، و رحمت ثابت و باقی و دلالت کند، رحمتی که تناها به مؤمنین افاضه می‌کند (طایفابی، 1374ش: 31) بنابر آنچه گفته شد ملاحظه می‌گردد که ترجمه رضاایی این دو کلمه را دقیق و درست به زبان فارسی برگردان نموده است به گونه‌ای که (رحم) در این ترجمه به (گسترده مهر) که دلالت بر کنار رحمه به گونه‌ای دارد و (رحم) به (مهروز) که دلالت بر نعمت دانشی و رحمت ثابت دارد، ترجمه شده است.

"إذا زَلْزَلَتُ الْأَرْضُ زُلْزَالًا" (زلزله 1)
درصد‌های مطالعات ترجمه فرانسوی و حديث ۱۳۹۸

تجلی گیمی که زمین با لرزش بی‌لره درآورده شود (رضایی). آنگاه که زمین جنبانده شود

زمانی که نیست که برای نوشتار نوشتار شده (مجبور). زمانی که بیانده در آورده شود زمین لرزه‌ای که برای این نوشتار شده و مواردی آن زلزله

زمین آن جنبانده که مقدار خاص است (باسم).

و آخرین الزامات آخرانها (زلزله ۵)

و زمین (باز) گرانبارش را پیرون آورد (رضایی). و زمین مرگدان را که بار گرانی

برآناد از دل خود پرورند افکنند (صفوی). و بارهای سنتگین اسیر درون خوشش

گنجه و معادن و امارات و غیره است (خسروی). وقتی که جنبانده شود

زمین آن جنبانده که مقدار خاص است (باسم).

و الناس می‌گوید: می‌گوید:آن (زمین) را چه شده؟ (رضایی). و آدمی بگوید که زمین را

چه رسیده است؟ (آمی) و الناس می‌گوید: زمین را چه شده است؟ (انصاریان). و الناس

می‌پرسند: چه اتفاقی برای زمین اتفاقد؟ (صفارزاده). و آدمی شکفت زده گوید: زمین را

چه شده که این گونه به لرزه در آمد است؟ (صفوی). و الناس می‌گوید: زمین را چه

زمین (که این گونه می‌پیدا؟) (مکارم) و...

ارزیابی

ترجمه آباد پشین نشان می‌دهد که ترجمه رضایی و همکارانش، وفادار به متن می‌باشد و

یا به عبارت دیگر ترجمه‌ای متن محور است، به گونه‌ای که مترجمه در این ترجمه

می‌گویند: تا ترجمه‌ای حذف‌آل میان ترجمه تحت لطفی و ترجمه آزاد ارائه دهد.

ترجمه‌ای که از یک سو مطالب با چندین زبان مفید بوده و از سوی دیگر نه چندان آزاد

است که بتواند به این پتانسی‌ها ارزیابی‌های تفسیری در متن اصلی ترجمه استفاده کند. در

ترجمه رضایی و همکارانش، اصل بر دقت بوده و کلیه جمله‌ها و واژگان قرآنی، به

صورت دقیق ترجمه می‌شود و از این رو همانگونه که مشاهده می‌گردند، مترجمه یک

جمله از زبان می‌دارد. در قالب یک جمله روان و مطالب با نثر زبان مفید ارائه می‌دهند.

156
اما سایر ترجمه‌ها (خسروی، پاسری، صفوتی و...) - چنانکه ملاحظه گشت - با بهره
گرفتن از افزوده‌های تفسیری داخل ترجمه، ترجمه‌ها را از آن دهند که آزاد بوده و از
مطابقت کمتری در مقایسه با ترجمه رضایی، با متن قرآن برخورد ندارند.

مطابقت ترجمه رضایی با زبان قرآن و مبانی وفاداری آن تا جایی است که مرجع
ضمیر هیچ گاه در متن ترجمه قرار نمی‌گیرد. بلهکه در صورتی که در داخل پرانتز بدان
اشته، می‌شود برای نمونه در آن سوم از سوره زلزله ملاحظه می‌گردد که ترجمه رضایی،
مرجع ضمیر (ها) را که (زمان) می‌باشد، داخل پرانتز آورده است که بیانگر این است که
این کلمه در متن اصلی نیامده است. این در حالی است که اغلب ترجمه‌های قرآن - از
جمله ترجمه‌های یاد شده: آیتی، انصاریان و... - بدل نکته توجه نداشتند و مرجع ضمیر
را داخل و در متن ترجمه قرار داده‌اند، مثل دیگر در این رابطه آیات زیر می‌باشند:

"یا آن‌انهایی که لیل‌های پریله (نقده)" (ند۸)

در حقیقت ما آن (قرآن) را در شب قدر (انداز زنی) فرو فرستادیم (رضایی). ما این
ثر آن عظیم الشان را در شب قدر نازل کردیم (البی). ما این قرآن را در شب قدر
فرستادیم (بوروچدی). ما قرآن را در شب قدر فرو فرستادیم (خواجه). ما قرآن را در
شب (مبارک) قدر نازل کردیم (کاویانی). و...

"اگر علیهم پوسته (همزده)"

در حقیقت آن (نش) بر آنان فرو بسته شده (رضایی). آن آتش بر آنان سربسته است
(انصاریان). همان‌اکان آن‌اش در شب بر روی آنها بسته است (مشکیی) و این آتش از هر سو،
کافران را محاصره می‌کند (صفازاده). این آتش بر آنها سربیوش است (بهرام بور). این
آتش بر آنها فرو بسته شده (مکارم) و...

ارزیابی

چنانچه ملاحظه می‌گردد هدف این ترجمه آن است که در وله‌های اول برگرداندن دقيق و
صحیح از واژگان قرآنی، بدون هیچ توضیحی و تفسیری داخل متن و مصلی ترجمه، ارائه
deهد. به همین علت می‌بینیم که مرجع ضمیر (۵) در آن‌انهایی که مرجع ضمیر (۵) در آن‌انهایی که مرجع ضمیر (۵) در آن‌انهایی که مرجع ضمیر (۵) در آن‌انهایی که مرجع ضمیر (۵) در آن‌انهایی که مرجع ضمیر (۵) در آن‌انهایی که مرجع ضمیر (۵) در آن‌انهایی که مرجع ضمیر (۵) در آن‌انهایی که مرجع ضمیر (۵) در آن‌انهایی که مرجع ضمیر (۵) در آن‌انهایی که مرجع ضمیر (۵) در آن‌انهایی که مرجع ضمیر (۵) در آن‌انهایی که
گرفته و از متن اصلی ترجمه متمایز شده است، این در حالی است که سایر ترجمه‌های بدنی نکته توجه لازم را نداشته و مرجع ضریب‌های در متن اصلی ترجمه خود قرار داده‌اند. البته کافتنی است که عدم توجه دقیق ترجمه‌ها به این مسئله، لزوماً دلیل بر ضعف آن ترجمه‌ها نیست؛ به عبارتی دیگر گاهی مترجم برای زبان و رسانه زبان ترجمه خود، دخالت و تصرف‌های در برگردان خود انجام می‌دهد و برای نمونه مرجع ضریب را داخل ترجمه ذکر می‌نماید که این امر بطور طبیعی موجب کمتر شدن مطالعه ترجمه‌های مذکور بی‌نیت قرار می‌گیرد. نکته مهم و لازم به ذکر دیگر دارد خصوص ترجمه رضایی، این است که مترجمان در این ترجمه کوشیده‌اند تا مفاد فارسی الفاظ مهم قرآنی را نیز ذکر نمایند. برای نمونه برگردان کلمه (قدر) به (اندازه زنی) از جمله این موارد می‌باشد. از جمله مواردی که نهایت دقیقت و فواردی ترجمه رضایی اصفهانی و همکارانشان را در ترجمه و مفادهایی وازگان قرآنی نشان می‌دهد، ترجمه (مادرکا) است، و چه چیز تو را آگاه کرد که (رستاخیز) کوندید، چیست؟ (راضی)، و تو چه می‌دانی آن کونده چیست (انصاری)، و تو چه دانی که (لوالودند)، و تو از کجا دانی که (انصاری)، جهان ترو فعیت مجمعم کنی که (سفارزاده) و چه دانی که (مجتبی). و تو چه دانی که (انصاری)، و تو چه می‌دانی که (مکارم) و... همانگونه که ملاحظه می‌گردد (آذری) از افعال دو مفعولی (سبیل) و ماضی غائب است و معادل صحیح آن در فارسی می‌تواند انفعالی از قبل: (آگاه کرد، خبرداند و...) باشد. این در حالی است که تمامی ترجمه‌های پیاد شده - به استثنای ترجمه رضایی - این فعل را به مضاعف مخاطب (می‌دانی، دانی و مجمعم کنی) برگردان بدون که همین امر بار دیگر پیانگ و فوارد بودن ترجمه رضایی و عدم مطالعه کامل ترجمه‌های پیاد شده با نص قرآن می‌باشد. البته گفتنی است که ترجمه (مادرکا) به (تو چه می‌دانی) است، به نسبتی نیست، بلکه

158
قرآن کریم با ترجمه محمد علی رضایی اصفهانی و ... مهدی تاسیری

غرض این است که ترجمه رضایی از عبارات مذکور، ترجمه و فادره و سایر ترجمه‌ها، ترجمه‌ای محتوای محسوب می‌شوند.

نکته بسیار مهم دیگر در خصوص ترجمه رضایی اصفهانی و همکارانشان این است که از این ترجمه، افزوده‌های متراژ و توضیحات با متن اصلی آمیخته نمی‌شود، بلکه در داخل پرانتز گذاشته شده تا از متن اصلی ترجمه متضمن گردید. به بیانی دیگر وفادار بودن و با مثل حیوانات ترجمه رضایی و همکارانشان، بدين معنا نیست که آنها به همچ وجه از افزوده تفسیری بهره نمی‌گیرند، بلکه بدين محتوا هک آن در صورت استفاده از افزوده‌ها تفسیری، آنها در داخل پرانتز قرار می‌دهند تا از متن اصلی ترجمه متمایز گردد.

مثال:

«و طور سبین و همین‌الأتین، لذ خلقاً الإنسان بخت‌تین» (بين 2-4)

سوگند به کوه بر برسک (طورسیتا) سوگند به این سرزمین امن (مکه) به پیش انسان را در نظر بگیرین (نظام معتقد) استوار آفریدیم (رضایی)

2-1 معادل بایدهست

هدف اصلی ترجمه رضایی و همکارانشان، رساندن کامل محتوا، پیام، و نکات طریف و ساختاری متن مبدا به ساختاری طبیعی و معیار زیان و متن مقصد است. بدين جهت در این ترجمه، قبیه و وابسته به متن مبدا در بالاترین درجه است، بده گونه که ساختارهای صرفی و ناحیه زبان مبدا تا حد امکان در زبان مقصد بازسازی می‌شود.

برای نمونه افعال (مجهول، معلوم، لازم و متعهد)، حال، تمیز، مفعول مطلق و... همگی به صورت صحیح و مطابق با زبان مبدا، به فارسی برگردان شده است.

2-1 ترجمه فعل مجهول

«اذا زُرَعْتُ الْأَرْضُ زَوْلَالَها» (زبانه، 1)
با لرزشش به لرزه درآورد شد (رضایی). به شدت به لرزه درآید (رفع).

۵-۲-۲ ترجمه حال

ولا نغذا در الأرض للمانین» (بقره ۶۰)
و در زمین تهبکارانه فساس مکتی (رضایی)، و در زمین به فساس و تجاوز نیازدادی (از شرق). و در این سرزمین در تباهی مکوشیدنی (انصاري) در روی زمین فساس برنا مکتی (از شمال)، و در زمین سر به فساس بر مدارید (بهرام بیور)، و فساس را بر زمین نگه پایانی (بیورخواجی) و در زمین به فساس و تباهی مدارید (خواجی) در زمین سر به فساس بر مدارید (فولادوند) در روی زمین طغیان نگهداری و فساسگر نباشند (کاپیتان)، و در زمین فساس نگهداری (مکارم) و... ارزیابی

تنها ترجمه‌ای که به حال بودن (مفسدین) اشاره کرده است ترجمه رضایی اصفهانی است که با قید حالت (تهبکارانه) کلمه (مفسدین) را به فارسی برگردان نموده است، این در حالی است که این کلمه در ترجمه‌های دیگر با ترجمه نشده و یا مطالب و وفادار به زبان قرآن کریم، برگردان نشده است. شایان ذکر است که عبارت «و لغوا في الأرض مفسدین» در سوره آعراف آیه 74 و نیز در سوره عکبوت آیه 36 نیز به همین شکل به ماده و ترجمه رضایی نیز بدين نکته توجه داشته و عبارت مزارع را در كل قرآن به درستی و با قید حالت (تهبکارانه) به فارسی برگردان نموده است. و «اذخلوا الياب شجدا» (بقره 58) و از در (ایت المفسد) فروتنان وارد شوید (رضایی).

از آنجا که در این ترجمه، اصل بر دقت گذاشتن شده است، ملاحظه می‌گردد که حال در این ترجمه، همیشه به صورت صحیح و با قید حالت به زبان فارسی برگردان می‌شود و کمتر موردی را می‌توان باخت که این مسلمه در آن رعاوت نشده باشد.

5-2-3- ترجمه معنی مطلق و عرضشان جهانی ثبوتی للکافرین غضا (کفیب 100)
ودر آن روز، چمکن را بر کافران آشکارا عرضه می‌داریم (رضایی)، و در آن روز چمکن را به کافران عرضه می‌داریم (رفق). و دوزخ را در آن هنگام برای کافران به نمایش گذاشیم (فارسی)، در آن روز چمکن را بر کافران عرضه می‌داریم (مکارم) و...

۳ - هنگامی که پروپگاندرش را با نوازی در مخفیگاه، صدا زد (رضایی). آن گاه که پروپگاندرش را در نهان ندا داد (آیینی). وقتی که در نهان از روی کمال اخلاص خدای خود را خواند (بروگریزی). آن گاه که در خصا پروپگاندرش را خواند (پرونیزی). آن هنگام که پروپگاندرش را در خلوتگاه (عبایت) پنهان خواند (مکارم) و...

آرزویی

همانگونه که ملاحظه می‌گردد در کله (عرضا) و (ندا) در آیات پیشین، مفعول مطلق می‌باشند. ترجمه ی رضایی به این ترتیب توجه لازم را داشته و این کلمه را به درستی و به شکل مفعول مطلق در فارسی منعكس کرده است. در حالی که سایر ترجمه‌ها، مفعول مطلق را در ترجمه دین نگرفته و مفعول مطلق و عامل آنها به صورت آزاد و مفهومی به فارسی برگردانند نمودند.

فاضل قبیر جویا (مراجع ۵)

پس با شکبایی نیکو سکیپ باش (رضایی)

مفعول مطلق در این ترجمه در همه جای القرآن کمی دیقق و به صورت مفعول مطلق در فارسی منعكس شده است و همین امر با برکه می‌آید این فرضیه است که ترجمه رضایی اصفهانی و همکارانشان، وفادارترین ترجمه معاصر قرآن کریم به زبان فارسی محسوب می‌شود.

۲ - ۴ - ترجمه تمیز

وزأخصی کلیله عددی (جن ۲۸)

و همه چیز را از نظر عدد شماره کره است. (رضایی)
قرآن کریم با ترجمه محمدعلی رضایی اصفهانی و ... هم‌نامه ناصری

«۲۴۰۰: می‌دانید؟» (۲۴)

... اگر در نظر گرفتند و نقش آن‌ها را به عنوان دیگر در اصطلاحات نموخته‌ای می‌کردند. توضیحات در واقع کامل کننده محتوای یک عنصر نحوی دیگر اما به‌طور مناسب، عنصری مستقل بوده سه‌شمار نمی‌آید. همان‌گونه که ملاحظه می‌گردد، ترجمه رضا شیری با استفاده از عبارت‌های مانند: از نظر و (از جهت)، توصیف را در کمال دقت و وفاداری و مستقل با متن قرآن به فارسی برگردان نموده است. آقای رضا شیری هم‌کارانش در ترجمه توضیحات اصل را بر وفاداری و مطابقت با زبان مبدأ قرار داده‌اند و لذا توصیف را در همه جای قرآن کریم به گونه‌ای ترجمه کرده‌اند که منعکس کننده ساختارهای نحوی زبان قرآن کریم باشد.

۵-۲-۵ - ترجمه ادوات تأکید

میزان قفظ و وابستگی ترجمه رضایی به نص قرآن تا جایی است که در این ترجمه، بسیاری از طریف و نکات دستوری زبان مبدأ در زبان مقصود باز سازی می‌گردد، از جمله این طریف دستوری، توجه به ادوات تاکید می‌باشد، بینین سان که مترجمان در این ترجمه می‌کوشند تا در مواردی که آیات دارای ادوات تاکید مثل آن و نون تاکید و...

می‌باشد، در ترجمه، تاکید آن را به زبان فارسی بیان نمایند.
در این ترجمه تمامی کلمات و حتی حروف اضافه و یا تاکیداتی مانند ⟨، اینما، نون تاکید و... در فارسی معادل باید شده است که در زیر به بررسی برخی از این تاکیدات می‌پردازیم:

در حقیقت پرویزکار تو... (رضایی). پوریکارگان تو... (ارفع). پوریکارگان... (انصاری).
پوریکارگان تو... (بروگرجی). پوریکارگان... (پایاند). پوریکارگان... (خواجوی). پوریکارگان تو... (مکارم) و...


وقتی، انسان در زیانگرایی است (رضایی). که آدمی در خسن این است (اینی). که این انسان در زیان است (ارفع). که انسان در زیانگرایی (پریگرجی). که انسان قرین زیان است (پایاند). که انسان‌ها همه در زیان‌های (مکارم) و...

ارزیابی
از میان ترجمه‌های یاد شده تناهی ترجمه رضایی است که توانسته است تاکید (ان) را عبارت در حقیقت به فارسی منتقل نماید. اگر چه یاد عنوان کرد که عدم ترجمه (ان) در ترجمه‌های
مذكور به هیچ وجه نشانه ضعف آنها نمی‌باشد، چه آنکه ترجمه برای خوانندگان تر شدن ترجمه خود و سازگاری هر چه بیشتر آن با ساختارهای زبان مقصود، از برگردان تأکیدات قرآنی که از مختصات زبان قرآن و به طور کلی زبان عربی محسوب می‌شود، صرف نظر کرده‌اند. این رو می‌توان کفتن‌که ترجمه کردن (آ) به (در حقیقت) در ترجمه رضايهی نشانگر وفاداری و تقدیم بالایی این ترجمه به مان می‌باشد؛ به گونه‌ای که می‌توان کفتن تقریباً هیچ واره قرآنی را نمی‌توان بفته که در این ترجمه، ترجمه و معادل باین تشده باشد.

5-2-5 - ترجمه نهایی

"یا اهل‌البِلَمَّ، لَمْ تُرْسُنْ مِنْ كُلِّ شَيْعَةٍ أَحَدًا عَلَى أَلْزَمَنَ عَيْبًا" (مریم ۶۰)

سپس از هر گروهی، هر کدام را که بر (خدا) گسترده‌های سرکشتر بوده‌اند، حتماً جدا می‌کنیم (رضایی). آن گاه از هر گروه کسانی را که در برای خدا در حمایت نیشتر سرکشی کرده‌اند جدا می‌کنیم (آیی). سپس ما از هر گروهی جدا می‌کنیم (ارفع). آن گاه از هر گروهی بیرون می‌کنیم (انصاریان). آن گاه هر کدام که... از بین آنها جدا می‌شیم.
(پرچم‌های رسمی) و انگیزه‌ای از هر گروه کسانی را که ... پیروان می‌کشیم (بهرام پور). آنگاه از هر گروه هر کمیش اگر چه مدیر، (پایدار) سپس از هر گروهی که کسانی را که ... خارج می‌سازیم (کاریپانیز). اگر گاه از هر شخصی، کسانی از آنها چه که ... پیروان بخواهیم کشید (فولادوند). سپس از میان هر گروهی هر کمیش اگر چه ... پیروان کشیم (مجتبی). سپس از هر گروه و جمعیتی، کسانی را که ... جدا می‌کنیم (مکارم) و ... 

فلای نگونی از المخترین (غره 147) پس هرگز از تردد کننده‌گان میاش (رضایی). تردد مکن (آنی). از دوران میاش (ارغف). بنابراین از تردد کننده‌گان میاش (انصاریان). پس از شک کننده‌گان میاش (برزی). از دوردن میاش (پایند). پس از شک کننده‌گان میاش (خواجی). پس تو نباید از تردد کننده‌گان باشی (فارسی). پس از شک داران میاش (مجتبی) و ... 

و لجذ‌همین آخران الناس (فره 96) و حتماً و اینها چه آزمدتنی مردم ... خواهی یافتی. (رضایی). آنها را سحرپیمتر خواهی یافته (آنی). به‌هوهان را - سحرپیمتر می‌پیمای (ارغف). به‌هوهان رسحرپیمتر خواهی یافته (پایند). آنها را سحرپیمتر به زندگی می‌پیمای (پورچنودی). و آنها را خواهی یافته (مکارم) و ... 

ارزیابی
چنانکه ملاحظه می‌گردد تنه از ترجمه رضاخی است که نون تاکید در افعال (لیستپی) و لیست‌پی و... را با استفاده از کلماتی مانند (حتما) و (هرگز) به فارسی ترجمه کرده است، و سایر ترجمه‌ها توجه‌هایی به ترجمه این تاکید قارئان نداشتند که همین امر بار دیگر مؤید این فرضیه است که ترجمه رضاخی، وفادارترین ترجمه معاصر قرآن کریم به زبان فارسی محسوب می‌شود.

5-3 - حذف و تکمیل در ترجمه
جمله‌ها و عبارت‌های محذوف در قرآن بسیار فراوان است. این بدیله در قرآن به دلایل بلافاصله مانند ایجاد و یا به دلیل واضح بودن محذوف، در جای جای قرآن کریم وجود دارد.
عمده‌ترین موارد حذف در قرآن کریم عبارتند از حذف در اسالیب قسم، جواب شرط، مبتدآ و خبر، مضاف و مضف آیه، و مفعول به و... با توجه به آن که هدف اصلی ترجمه رضایی و همکارانش، از بک سوی وفاداری به ساختارهای زبانی قرآن، و از سوی دیگر رساندن کامل محتوا و پیام قرآن کریم است؛ از این روی وارد گفت که این ترجمه، توجه شایانی نیز به ذکر جمله‌ها و یا عبارت‌های محذوف داشته است. بدين سان كه مترجمان می‌کوشند تا با یافتن جمله‌ها و عبارات محذوف در قرآن، آنها را به بهترین شکل به زبان مقصد بین کنند. البته باید این تکه را نیز اضاظه کرد که در این ترجمه، تلاش شده است تا عبارت‌های محذوف قرآنی داخل پراجن قرار گرفته و از آن اصلی ترجمه متمایز گردند.

یک‌گوش یکی که در کل حیثیت باشد پس (دشمن خدمای چرا) که او با رخصت ... (رضایی) به آن که با جهان دشمنی می‌ورزند، یک‌گوش: اینست که این آیات را به فرامان خدا بر دل تو نازل کرد است (آیین). به انهایی که با جهان دشمنی می‌کنند، یک‌گوش: اگر تو به فرامان پروردگار... (انفرد). یک‌گوش: هر که دشمن جهانی است او قرآن را بازند خدا به قلب تو نازل کرد است (آیده‌گر). به آن کسی که در کل حیثیت باشد یک‌گوش: اگر تو به فرامان خدا را بر قلب تو (پروپجی). یک‌گوش: هر کس در کل حیثیت باشد او قرآن را بازند خدا به دل تو (رهنما). یک‌گوش: هر کس در کل حیثیت باشد بداند که او قرآن را بازند خدا به دل تو (فارسی). یک‌گوش: کسی که جهانی را در کل حیثیت دارد در صورتی که او قرآن را به فرامان خدا بر قلب تو (کاپیتانر) و... ارزیابی

آژمِل: (کان عده‌ای) حیث و در محل رفع برای (من) ما باشد و جواب شرط محذوف است و تقاضای آنها چیزی نباشد، و فیلم‌گی از می‌باشد (اصحاب، 1418) از این رو ملاحظه می‌گردد که ترجمه رضایی است که به عبارات (دشمن خداست)، توانسته جواب شرط مقدر را در ترجمه خود نشان دهد. این در حالی است که دیگر ترجمه‌ها یاد شده با این محذوف اشاره‌ای نکرده‌اند.
ق و القرآن المجيد (ق.1)

قاف سوگند به قران با عظیمته (که نبرت تو و معاد حق است) (رضایی). قاف.
قسم به این قران ارجمند (اینی). ق و سوگند به قران مجید (ارفع). ق (قاف). سوگند به قران مجید (انصاری). ق سوگند به قران مجید (پروجوایی). ق سوگند به قران بزرگوار (حلیمی) و...

ارزیابی

"عارت (و القرآن المجيد) قسم بوده و جواب آن محضوء بوده و تقدیر آن و القرآن الهیان ان

البحث حق او اینک لئن النذرين أو الإدار حق (بطاطبیی، 1417: 381/333) از ميان ترجمه‌های پاد شده، ترجمه رضایی، تنه ترجمه‌ی این که جواب قسم مذکر را تشخیص داده و آنرا با عارت (که نبرت تو و معاد حق است) به فارسی منتقل کرد. است.

و لولا فضل الله علیکم و رحمة و أن الله تواب حکیم (ت.10)

و اگر بخشش خدا و رحمت بر شما نیود و اینک خدا سیاپ توبه‌می‌ذری (و. فرزانه)

ترتیب (حتما عذابی بزرگ به شما می رسید) (رضایی)

"جواب لولا در عارت (الو لا فضل الله علیکم و رحمة و أن الله تواب حکیم)

محضوء است و تقدیر آن اینکن ان: لولا فضل الله و رحمت و توبره و حمیده لحل بكم ما دفعه عکسم هذه الصفات و الفعال... لولا ما انعم الله علیکم من نعمة الدنيا و توبره ومذکرکم و تشريعت الشروط لوزم حیاتكم لزمکم الشقوق، و نبیتكم العملیا و الخطیبیا و احیالت نظام حیاتکم بالجهان (بطاطبیی، 1417: 83) و چنانکه ملاحظه می گردد ترجمه به شده به درستی و با عارت (حمتا عذابی بزرگ به شما می رسید) جواب لولا محضوء را به فارسی ببرگدن نمووده است، که همین امر نشانگر توجه و اهتمام فراوان آقای رضایی و همکارانشان در منعكس نمودن ابعاد گوناگون عرن قران است.

5-4- تقدیم و تأخیر در ترجمه

از آنجا که آقای رضایی و همکارانشان در این ترجمه در کتاب وابتکس و نقیدی که به ساختار قران میباد دارند، رساندن محتوا و پیام این قران را نیز رسالت خود می دانند، بدين جهت همواره
تقان کریم با ترجمه محمد علی رضایی اصفهانی و... مهدی ناصری

تلاش می‌کنند تا تأثیر هر گونه تقدیم و تاخیری را نیز در ترجمه نشان دهند. چرا که - همانگونه که پیش از این گذشت - در این ترجمه وازه‌ها در صورت تک بک تک بلکه در داخل بافت جمله، ترجمه می‌گردد.

(۴۷۲) "آن‌که باید تعطیل" (توده)

و خدا را سیاست گویید، اگر شما، تنها او را می‌پرستید (رضایی). و اگر خدا را می‌پرستید (آینی)، اگر او را می‌پرستید (ارفع)، اگر خدا را می‌پرستید (انصاری). اگر خدا را پرستش می‌کنید (بروعچندی) و اگر خدا را می‌پرستید (یابندی)، اگر خدا را می‌پرستید (بروعچندی) و اگر خدا را می‌پرستید (خواجوی)، اگر او را پرستش می‌کنید (مکارم) و...

ارزیابی

(۴۷۳) در این آه، شیمیر بارز منفصل و مبین بر ضم است و مفعول به مواضع برای فعل توده محسوب شده و افتخاب دارد" (مصافی، ۱۴۱۸: صفحه ۱۴۴) روشن است که از میان ترجمه‌های باید شامل، فقط ترجمه رضایی است که به تقدیم و تأخیر در آیات قرآنی، توجه داشته و با لطف تاکید (تنها)، به این تقدیم و تأخیر اشاره کرده است.

(۵۱) "آن‌که باید تعطیل" (عاشقی)

در حقیقت بارگشتان فقط به سوی ماست (رضایی). هر آن‌که بارگشتان به سوی ماست (آینی) به تحقیق که بارگشت آنها به سوی ماست (ارفع)، که بارگشت آنها به سوی ماست (یابندی)، که بارگشت آن به سوی ماست (خواجوی) بی‌گمان به سوی ماست بارگشتان (رهنما)، در حقیقت، بارگشت آن به سوی ماست (فولادوند). همین‌طور بارگشتان به سوی ماست (مجتیه) و...

ارزیابی

(۵۲) "آن‌که باید تعطیل" (عاشقی) در این ابزاره‌اللهی: "آن‌که باید تعطیل" (عاشقی)

(۲۵): تهدید بیشتر است و اینکه بارگشت آنها فقط و فقط به سوی خداوند بوشد و عوض اسیری به اعمال آن‌ها فقط و فقط بر عهد خداوند است" (عاشقی)

(۳۸۵) روشن است که در ترجمه آه باید شده نیز، ترجمه رضایی از مطابقت و...
واتری بیشتری نسبت به سایر ترجمه‌ها برخوردار است. به گونه‌ای که از میان ترجمه‌های یاد شده تناها این ترجمه است که تقدیم شبه جمله (این‌ها) را در ترجمه خود منعكس نموده است.

«له الملك و له الحنذ» (نگانی 1)

فراوری فقط از آن امر و سناش تناها برای امر (رضایی)

تکراری غرفه در این کلم الی: «له الملك و له الحنذ» با تغییر اختصاص فراوری و مبانی برای خداوند عز و جل می‌باشد (همان: 28/262) و ترجمه رضایی به درستی این تکرار را در ترجمه خود نشان داده است. لازم به ذکر است که ترجمه رضایی تقریباً تمامی تکرار و تاکیدها را در ترجمه خود منعكس نموده است که در این مقاله کوتاهی فراهم کرده‌است. نتاها، تقریباً آنها می‌پیش نیست.

5-5 - یکسان‌سازی در ترجمه

از اصول بسیار مهمی که تاکنون در ترجمه‌های فارسی قرآن کریم توجه شبانی به آن نشده است، یکسان‌سازی در ترجمه مشابهات قرآن است. این مشابهات خود با گونه‌های مختلفی تکمیل می‌شوند که لازم است در ترجمه قرآن کریم آنها را هم‌نان و یکسان ترجمه کرد. یکسان سازی می‌تواند در مشابهات زیر انجام شود اما فعلاً هرز ترجمه رضایی و عبارات، حرفانه، آیات، و ساختارهای نحوی و صرفي مشابه.

ترجمه رضایی و همکاران، اصل یکسان‌سازی و انتساب در ترجمه را به درستی در کل ترجمه رضایی نموده است. مترجمان خود در مؤلفه ترجمه به این مطلب این چنین اشاره کردند: «در این ترجمه به همگون سازی ترجمه (عبارات مشابه) توجه زیادی شده است. و با رعایت بحث ووجه و نظایر، تا حد امکان عبارات مشابه در کل ترجمه یکسان معنا شده است.»

(رضایی، مخرجه ترجمه)

این به معنی یکسان‌سازی را در ترجمه رضایی و برخی از ترجمه‌های معاصر قرآن کریم مورد بررسی قرار می‌دهیم.
5-1 - یکسانسازی اسم‌های مشابه

واژه (وکیل) در سیاستی از آیات قرآن به یک لفظ و معنا با کار رفته است؛ این در حالت است که اغلب متراکم این واژه را به شکل‌های مختلف ترجمه کردند که بیانگر این مطلب است که آنان توجه زیادی به یکسانسازی مشابه‌های در روند ترجمه قرآن کریم نداشتند. قابل ذکر است که مترجم محترم رضایی و همکارانش توجه شیانی به یکسانسازی در ترجمه قرآن داشته‌اند. برای نمونه آنان واژه «وکیل» را با رعایت مبحث وجه و تفایل، تقریبا در تمام آیات قرآن کریم به عنوان ترجمه کرده‌اند. از جمله ترجمه‌هایی که کلمه (وکیل) را به اشکال‌گوناگون برگردان کرده و اصل همگونسازی را در خصوص این کلمه رعایت نکرده‌اند، موارد زیر می‌باشد: [ارتفاع: تکیه‌گاه (النساء 81)، نگهبان (المام 101)، کارگزار (السیره 54)، محافظت (السیره 65)، مدافع (الحراب 3)، دفاع (الحراب 48) و وکیل (المملکه 9).] برخوردهای باز و معین (النساء 81)، نگهبان (النساء 132)، حاکم و نگهبان (موعد 12) و...

5-1-2 - «عزیز»

آن الله غزیرُ حکیمُ (قره 209)

...که خدا، شکست ناپذیری فزانه است. (رضایی)

إنَّ اللهْ لَقَوْيَ غَزِيرٌ (سجع 74)

...که خدا قطعاً غیرنموندی شکست‌ناپذیر است. (رضایی)

إنَّ اللهْ لَقَوْيَ غَزِيرٌ (سجاعد 21)

...که خدا غیرنموندی شکست‌ناپذیر است. (رضایی)

ارزیابی

کلمه (عزیز) که از اسم‌های خداوند محسوب می‌شود، در این ترجمه در هر جایی که با لفظ و معنای مشابه به کار رفته و با در نظر گرفتن مباحث وجه و تفایل، به شکست‌ناپذیر...
برگردان شده است. لازم به ذکر است که واعظ غزير در آيات زیر نیز به یک لفظ و معنا به کار رفته است که به دلیل ضیق محل تتها به ذکر آدرس آیات بسنده می‌کنیم:
ترجمه رضایی (عزیز: شکست ناپذیر) بقراً ۲۲۰، بقراً ۲۲۸، بقراً ۴۰۰، بقراً ۲۶۰.
آل عمران ۴، مائده ۳۸، مائده ۹۵، انفعال ۱۰، انفعال ۴۹، انفعال ۶۳، انفعال ۶۷، توبة ۴۰، توبة ۷۱. حج ۴۰، لقمان ۲۷، فاطر ۲۸، و حديد ۲۵.

ارزویایی
احتمال ملاحظه می‌شود واقع (حکیم) در آیات مذکور به یک لفظ و معنا آمده است، و از این روی آقای رضایی و همکارانش این لفظ را در هر دو آیه مذکور به (فرزانه) برگردان نموده‌اند. گفتی است لفظ مذکور در آیات زیر نیز دارای اشکال لفظی و معنایی بوده و به همین جهت در این ترجمه همواره به (فزانه) ترجمه شده است:
بقراً ۲۰۹، بقراً ۲۲۰، بقراً ۲۲۸، بقراً ۲۴۰، بقراً ۲۶۰، نسآ ۲۶، مائده ۳۰، انفعال ۸۳، انعام ۱۲۸، انعام ۱۳۹، انفعال ۱۰، انفعال ۴۹، انفعال ۶۳، انفعال ۶۷، توبة ۱۵، توبة ۲۸، توبة ۴۰، توبة ۶۰، توبة ۷۱، توبة ۱۰۶، توبة ۱۱۰، توبة ۱۱۷، يوسف ۶، و...

5-2-2-3 - 'حکیم'

«إنّه عليّ حکیم» (شوري ۵۱)
او بلد مرتبعهی فرزانه است (رضایی)
«و الله غلیم حکیم» (حجیرات ۸)
و خدا دانی فرزانه است (رضایی)

5-2-2-1 - 'ملکا إرهاکم حیفاً'

عبارت یاد شده بارها در قرآن به یک لفظ و معنا تکرار شده است و ترجمه رضایی از آن جا که توجه زیادی به مطلب‌های نص قرآن دارد، به رعایت مباحث ووجه و نقاطی، این عبارت را

172
همیشه به یک شکل و به (آیین ابراهیم حق گرا) برگردان نموده است. گفتگوی است که دیگر ترجمه‌های قرآنی به دنیا در توجه لازم را نداده و این عبارت را به اشکال گوناگون، ترجمه کرده‌اند که بیای نمونه به برخی از آنها اشاره می‌شود آیینی: کلیه بیت‌بیستی ابراهیم (قرن/۱۱۳). آیین هجفت ابراهیم (العمران/۹۵)، دین حنفی ابراهیم (سعا۱۲۵)، ارتفاع: آیین معتقد ابراهیم (قرن/۱۳۱)، ابراهیم که دارای دینی معتقد است (العمران/۹۵)، آیین پاک ابراهیم (انعام/۱۶۱). سیره ابراهیم که راه مستقیم است (نحل/۱۲۳)، مکارم: آیین خالص ابراهیم (قرن/۱۳۱)، آیین ابراهیم که به حق گراش دانست (العمران/۹۵)، پیرو آیین خالص و پاک ابراهیم (سعا۱۲۵)، آیین ابراهیم که از آیین‌های خارقی روی برگرداند (انعام/۱۶۱)، آیین ابراهیم- که ایمانی خالص داشت (نحل/۱۲۳) و...
و زندگی پست (دنباله) جز کالای فریبندی نیست. (آل عمران/185) و (حدود/20)

اثنی گفتی است که اغلب ترجمه‌های معاصر، اصل یکسان سازی در ترجمه مشاهدات قرآنی را رعایت نکرده و این مشاهدات را به گونه‌ای مختلف ترجمه کرده‌اند برای نمونه به برخی از ترجمه‌ها در خصوص آیه پیشین اشاره می‌گردد: «ارفع: زندگانی دنیا جز بهبوداری غورآمیز نمی‌باشد. (آل عمران/185) زندگانی دنیا فریب نیست (حدود/20)».

زنده‌گانی دنیا جز متاعی فریبندی نخواهد بود. (آل عمران/185) زندگانی دنیا فریب نیست (حدود/20).

زاویه‌بین جز مایه فریب نیست (آل عمران/185). زندگانی دنیا نیست مگر کالای فریب (حدود/20). «نفلادونه: و زندگی دنیا جز مایه فریب نیست. (آل عمران/185) زندگانی دنیا جز کالای فریب پست نیست (حدود/20) و...

از نظریه روشن است که عبارت «ما الپایه الذین ناتمام الْعُوْر» در دو آیه مذکور به لطف و معنای واحد به کار رفته است. در حالی که پیشتر متوجهه‌ای قرآن کریم ازجمله آقایان: ارفع و بروجدردی و ... این عبارت را به دو شکل متفاوت ترجمه کرده‌اند که نشان می‌دهد آنان توجه زیادی به اصل یکسان سازی در ترجمه ندارند. در پیامان لازم به دقت است که ترجمه رضایی، اصل یکسایی و انسجام در ترجمه را با در نظر گرفتن مبحث موجه و تطابق در ترجمه اعمال کرده و مشاهدات لفظی و معنی را در کل قرآن کریم بطور یکسان و همگون برگردان نموده است.

6 - نتیجه‌گیری

با بررسی ترجمه قرآن رضایی و مقایسه آن با دیگر ترجمه‌های معاصر قرآن کریم به نظر می‌رسد مطلبی که این ترجمه از وفاداری و مطابقت بیشتری نسبت به سایر ترجمه‌ها برخوردار است.
قرآن کریم با ترجمه محمدعلی رضایی اصفهانی و ... مهیدی ناصری

- این ترجمه، ترجمه‌ای است وفادار و جمله به جمله به طوری که یک یک جمله از زبان قرآن، بوسیله یک جمله در زبان فارسی، با آفتاری یگ می‌گردد.
- افزوده و توضیحات مترجم، یک گاه با متن ترجمه آمیخته نشده است، یکی بدين گونه که مترجمان در کل ترجمه، اضافه تفسیری مورد نیاز را داخل پرانتز و یا کروش قرار داده‌اند.
- در این ترجمه تقریبا تمامی واژگان قرآنی، حروف اضافه و تاکیداتی که قبل (آن)، غذا نون تاکید و... در فارسی معادل یافته و منعکس شده است.
- در این ترجمه، از بخش‌هایی که در ترجمه مطلبی نیز بخوردار است.
- در این ترجمه، بخلاف ضعفی که در اغلب ترجمه‌های قرآن کریم وجود دارد و همواره مورد انتقاد منتقدان نیز قرار گرفته است، به یکسان سازی و انسجام در ترجمه توجه زیادی شده است. به گونه‌ای که با رعایت مبحث ووجه و نظری، تا حد امکان عبارت‌های مشابه در تمامی ترجمه، یکسان و همگون ترجمه شده است.
- در مجموع این ترجمه تا حدود زیادی توانسته است، ظرافتها و دقيق معانی قرآن کریم را به زبان فارسی منتقل نموده و برگردانی دقیق، درست و رسا از قرآن کریم به شمار آید.

7- منابع

* قرآن کریم

1- آریف، سید کاظم، ترجمه قرآن، تهران: موسسه تحقیقاتی و انتشاراتی فیض کاشانی، جاب آول، (1374 ش).
2- ایبی، عبدالمحمد، ترجمه قرآن، تهران: انتشارات سروش، چاب جهان، (1374 ش).
3- انصاری خوشابی، مصعود، ترجمه قرآن، تهران: نشر و پژوهش قرآن روز، (1377 ش).
4- انصاریان، حسین، ترجمه قرآن، قم: انتشارات اسوه، چاب اول، (1383 ش).
5-
６- برزی، اصغر، ترجمه قرآن، تهران: بنیاد قرآن، چاپ اول (۱۳۸۲).  
۷- بروجرگی، سید محمد ابراهیم، ترجمه قرآن، تهران: انتشارات صدر، چاپ ششم، (۱۳۶۶).  
۸- بهرام پور، ابوبکر، ترجمه قرآن، قم، انتشارات هجرت، چاپ اول (۱۳۸۳).  
۹- یاده، ابوالقاسم، ترجمه قرآن، تهران: سازمان انتشارات جاویدان، چاپ نهم، (۱۳۵۷).  
۱۰- پورجوادی، کاظم، ترجمه قرآن، تهران: بنیاد دائرة المعارف اسلامی، چاپ اول، (۱۴۱۰ ق).  
۱۱- جواهری، سید محمدحسین، «پژوهشی در انواع ترجمه قرآن کریم»، فصلنامه پژوهش‌های قرآنی، شماره ۴-۲، ص ۱۵۹-۱۳۶۳ (۱۳۸۴ ق).  
۱۲- حلمی، علی اصغر، ترجمه قرآن، تهران: انتشارات اساطیر، چاپ اول (۱۳۸۰).  
۱۳- خرمشاها، بهاءالدین، «بخشین ترجمه قرآنی کریم»، مجله ترجمه و حی، شماره ۱۸، ص ۴۶-۲۵ (۱۳۸۴ ق).  
۱۴- خواجه‌ی محمد، ترجمه قرآن، تهران: انتشارات مولی، چاپ اول، (۱۴۰۲ ق).  
۱۵- رضایی اصفهانی، محمد علی، «شروحا و سیکیهای ترجمه قرآن»، مجله ترجمه و حی، شماره ۱۵، ص ۳۳-۶۱ (۱۳۸۳ ق).  
۱۶- رضایی اصفهانی، محمد علی، «نظری بر مقاله (بخشین ترجمه قرآنی کریم) استاد خرمشاها»، مجله ترجمه و حی، شماره ۱۹، ص ۴۵-۶۳ (۱۳۸۵ ق).  
۱۷- رضایی اصفهانی، محمد علی، و همکاران، ترجمه قرآن، قم: موسسه تحقیقاتی فرهنگی دارالذكر، چاپ اول (۱۳۸۳ ق).  
۱۸- رحمان، زین العابدين، ترجمه و تفسیر قرآن، تهران: انتشارات کهبان، (۱۳۴۶ ق).  
۱۹- سلیمی، علاءالدین، شمس الامام بن احمد، البیضه، برگی، دانشکده علمیه، (۱۴۱۴ ق).  
۲۰- صادقی، محمد بن عبدالرحیم، اندازه‌های عربی قرآن، دمشق: دانشگاه دمشق مؤسسه‌های عربی، چاپ دوم (۱۳۶۸ ق).  
۲۱- سعیدزاده، ظاهره، ترجمه قرآن، تهران: موسسه فرهنگی جهان راهانه کوثر، چاپ دوم (۱۳۸۰ ق).  
۲۲- صفی‌ی، محمد رضا، ترجمه قرآن، قم: مسیح، چاپ اول (۱۳۸۵ ق).
قرآن کریم به ترجمه محمد حسین، الحیزن، فی تفسیر القرآن، قلم: منشورات جامعة المدرسین في
الوزارة العلیة، فی قم المقدسة، چاپ پنجم، (۱۴۱۷ق). ۲۳
- طباطبایی، سید محمد حسین، الحیزن، فی تفسیر القرآن، قلم: منشورات جامعة المدرسین

- طباطبایی، حسین، تفسیر المیزان، ترجمه سید محمد باقر موسوی همدانی، قلم: دفتر

انتشارات اسلامی جامعه مدرسین حوزه علمیه قم، چاپ پنجم، (۱۳۷۴ق).

۲۴ - فارسی، جلال الدین، ترجمه قرآن، تهران: انجمن کتاب، چاپ اول، (۱۳۶۹ق).

۲۵ - فولادوند، محمد مهدی، ترجمه قرآن، قلم: دفتر تیلیغات اسلامی حوزه علمیه، چاپ پنجم،

(۱۳۸۴ق).

۲۶ - کاوپینور، احمد، ترجمه قرآن، تهران: سازمان چاپ و انتشارات ابیال، چاپ سوم،

(۱۳۷۸ق).

۲۷ - علی‌نژاد، عبدالمهدی، به اصول و روش ترجمه، تهران: مركز نشردماهی،

(چاپ دوم، ۱۳۷۴ق).

۲۸ - مجتبی، سید جلال الدین، ترجمه قرآن، تهران: انتشارات حکمت، چاپ اول، (۱۳۷۱ق).

۲۹ - مشکینی، علی، ترجمه قرآن، قلم: الهدی، چاپ اول، (۱۳۸۱ق).

۳۰ - مکارم شیرازی، سید محمد حسین، ترجمه قرآن، قلم: دار الکتاب، چاپ دوم، (۱۳۷۳ق).

۳۱ - نوروزی، پیام، دوره آموزش فنون ترجمه و ترجمه فعالیت کارشناسی و کارشناسی علوم

ترجمان: دکتر منصور فهمی، سید سریان - تهران: راهنمای (۱۳۸۲ق).

۳۲ - باقری، محمود، ترجمه قرآن، قلم: انتشارات بیاند فرهنگی امام مهدی(عج)، چاپ اول،

(۱۴۱۵ق).

۳۳ - پاپیکان، تحقیقات قرآن، زندگی نامه علمی محمد علیی رضوی اصفهانی:

http://www.quranstudies.ir/content/24/4/93